

El paisatge catastròfic de la Caula esllavissada

La matèria ni es crea ni es destrueix, es transforma, afirmen els físics. I el paisatge?

Fa un any celebràvem l'aire paradisiàc del salt de la Caula i tot d'una un petit sisme amb epicentre a Beuda va sacsejar la rocalla calcària de la Caula pesant i xopa per les abundants pluges d'estiu i esquarterada per les fortes glaçades de l'hivern anterior. Una papallona del poema visual de Xavier Canals va prendre impuls des de la molsa que cobreix les centenàries estalactites de la cascada i tot es va esllavissar colgant el gorg d'aigua i deixant a roca viva el cingle del salt. Nosaltres vam quedar bocabadats i tristos, mentre la riera de la Caula continua rajant aliena a les penes humanes i assaja ara un inèdit salt vertical sense esglaons molsuts.

També l'economia en estat catastròfic ens obliga a resituar-nos al bell mig d'un paisatge natural i econòmic remogut. Insistirem en un art efímer en el temps que persisteix en l'espai de la memòria, i sobretot avançarem en el nostre pla pedagògic i de difusió entre artistes, estudiants, col·laboradors i públic en una trobada artística integral. Visualitzarem els diversos àmbits de treball sota la categoria de "temps": temps d'acció, temps d'exposició etcètera tot incorporant-hi dos de nous: el "temps de debat", amb l'exposició-catàleg de les publicacions d'art d'acció produïdes de forma independent en els darrers 20 anys o així; i el "temps d'arxiu", tot posant a disposició del públic l'abundant material documental i artístic recopilat i produït per la Muga Caula.

Amb l'ànim de ser més eficients iniciem una sèrie d'itineràncies i intercanvis amb projectes afins; per ampliar la visió hem creat un consell assessor independent que ens ajudi a transitar i recol·lectar en aquest paisatge catastròfic d'avui.

The catastrophic landscape of the crumbling Caula

Matter is neither created nor destroyed, but transformed, physicists assert. What about landscape?

A year ago we were celebrating the heavenly air of La Caula waterfall and suddenly an undetectable earthquake whose epicentre was somehow far from La Caula shook the limestone of La Caula, seriously soaked by heavy summer rains and cracked by heavy frosts the previous winter. A butterfly of a visual poem by Xavier Canals gained momentum from the moss that covers the centennial stalactites of the waterfall and everything began to fall filling the pool, leaving the crag as a bare rock. We were overwhelmed and sad, even though the stream continues to fall alien to human distress and falling over and over a vertical jump with no steps or moss, unknown until now.

14, 15, 16, 17 i 18 de setembre de 2011 Les Escaules (Alt Empordà)

LA MUGA CAULA

7a trobada internacional de poesia d'acció i performance

"OMBRES". Idea i imatge: Nieves Correa. Foto: Joan Casellas-Arxiu Aire.

Also the catastrophic state of the economy requires us to place ourselves in the midst of a natural and economic landscape very agitated. We shall insist on an ephemeral art in time that persists in the space of the memory; and above all we shall continue our pedagogic and divulging plan among artists, students, collaborators and the public in an integral artistic event. We shall visualize the different areas of work categorizing them in "times": time for action, exhibition time, etc., at the same time we add two new "times": time for "debate", whose main activity will be the exhibition-catalogue of independent publications on performance art published in Spain during the last 20 years or so; and the "file time", intended to make available to the public the rich artistic and documentary material collected and produced by Muga Caula.

In order to be more efficient, we have initiated a series of exchanges with related projects. Therefore, we have created an independent advisory board to assist the Muga Caula to move through this current catastrophic landscape and learn from it.



Shibata Ayano
Fotògrafa documentalista



Ona Vega Passola
Videodocumentalista

PROGRAMA 2011

Divendres 2 de setembre

- 19.00 h **Auditori del Museu de l'Empordà de Figueres**
Presentació del documental *El paisatge adamiàc de la Muga Caula* de Nelson Hausman. Presentació del curtmetratge *Muga Caula*, projecte de Shane Bunnag i Denys Blacker. Ambdues filmacions es projectaran en sessió contínua al Museu fins al 18 de setembre
- 20.30 h **Galeria Dolors Ventós de Figueres**
Inauguració de l'exposició "El paisatge catastròfic", amb obres de tots els artistes participants a la setena edició de la Muga Caula i amb fotografies de la documentalista Shibata Ayano. Aquesta exposició es podrà visitar en aquesta galeria fins al dia 18 de setembre. El director artístic de la Muga Caula farà dues visites guiades de l'exposició obertes al públic.

- 19.30 h **Arts Santa Mònica de Barcelona**
Presentació del documental *El paisatge adamiàc de la Muga Caula* de Nelson Hausman i del curtmetratge *Muga Caula*, projecte de Shane Bunnag i Denys Blacker.

Dimecres 14 de setembre

- Museu de l'Empordà. Espai "Punt de Consulta del Museu de l'Empordà"**
Presentació de l'exposició itinerant de publicacions de llibres d'art d'acció organitzada per la Muga Caula, "Edicions de l'acció".

Dimecres 14, dijous 15, divendres 16 i diumenge 18 de setembre

- Societat Escaulenca de les Escaules i Centre Cívic de Boadella**
Taller d'art d'acció i performance impartit per Denys Blacker.
- Dia 14:** 16.00 - 18.00 h / **Dia 15:** 11.00 - 13.00 i 16.00 - 18.00 h / **Dia 16:** 11.00 - 13.00 h / **Dies 14, 15, 16, 17 i 18:** al vespre.
- Assistència a les activitats i accions que es fan a Figueres i a les Escaules, tant a la Societat com a l'exterior.
- Dia 18:** 12.00 - 14.00 h
Presentacions de les accions pensades pels alumnes.

Dimecres 14 i dijous 15 de setembre

- Auditori del Museu de l'Empordà de Figueres**
Presentació de les ponències sobre l'exposició de publicacions de llibres d'art d'acció "Edicions de l'acció".
- Dia 14:** 18.30 h Ponència de Shibata Ayano, fotògrafa documentalista.
19.00 h Ponència de Denys Blacker, membre fundadora de l'European Live Art Archive (ELAC).
- Dia 15:** 18.30 h Ponència d'Àngela García, membre de l'Associació Simberifora.
19.00 h Ponència de Nieves Correa, directora d'Acció!MAD.
20.30 a 21.00 h Visita guiada per l'exposició "Edicions de l'acció" per als alumnes del taller i públic en general.

Divendres 16 de setembre

- 19.00 h **Sala de can Burgas**
Inauguració de la setena edició de la Muga Caula.
- Societat Escaulenca**
Accions:
Denys Blacker (Catalunya / Anglaterra)
Pa'ma (Catalunya)
Nieves Correa (Espanya)

- 20.45 h **Plaça de les Escaules**
Acció:
Gwendoline Robin (Bèlgica)
Societat Escaulenca
Sopar.
Concert de jazz a càrrec del grup "No problema".

Dissabte 17 de setembre

- Societat Escaulenca**
Els artistes expliquen les seves obres.
Accions:
Àngela García (València)
Antonio Gómez (Espanya)
- Plaça de les Escaules**
Acció:
Michel Collet (França)
Societat Escaulenca
Accions:
Anisa Ashkar (Israel)
Belén Cueto (Espanya)
- Societat Escaulenca**
Projecció del documental *Muga Caula*, projecte de Shane Bunnag i Denys Blacker.
Accions:
Anet van de Elzen (Holanda)
Justyna Górowska (Polònia)
- Plaça de les Escaules**
Acció:
Antonio Gómez (Espanya)
Societat Escaulenca
Accions:
Andrés Galeano (Catalunya / Alemanya)
Michell Collet (França)
Sopar.
Cafè musical.

Diumenge 18 de setembre

- Societat Escaulenca**
Accions:
Presentacions dels treballs dels alumnes del taller.
Dinar.
- Espai exterior**
5 accions simultànies
5 accions simultànies
- Societat Escaulenca**
Sopar i ball de cloenda de la setena edició de la Muga Caula.

* Aquests horaris es poden veure subjectes a algun canvi aliè a la nostra voluntat

Activitat subvencionada per:



Col·laboradors:



Amb el patrocini particular de: **Jane Quinn i Martin Duignan**

Amb la col·laboració de: **Restaurant El Trull del Francesc, Restaurant El Molí, Ben-Q-it, Societat Escaulenca i Can Burgas**

Direcció artística: **Joan Casellas**

Direcció tècnica: **Ingrid Danckaerts**

Producció: **Anna Miquel**

Correcció de text: **Agnès Ramírez**

Traducció a l'anglès: **Yolanda Pérez Herreras**

Organitza: **Associació Cultural la Muga Caula i Arxiu Aire**

Equip assessor: **Denys Blacker, Nieves Correa i Pere Sousa**

LA MUGA CAULA

www.lamugacaula.cat info@lamugacaula.cat

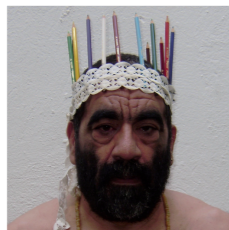
Andrés Galeano



El meu treball és interdisciplinari i utilitza el mitjà de la performance com a principal gresol expressiu. Acostumo a pensar les meves accions només per al lloc on s'exhibeixen i a experimentar amb diferents fórmules per documentar-ne la fugacitat. En els dos últims anys la meva investigació artística gira al voltant del tema del mite de volar i de l'arquetípic figura de l'Humà-Ocell.

My work is interdisciplinary and uses Performance as the main expressive crucible. My actions are usually exclusively thought for the site where they are displayed and tend to experiment with different ways to document their fugacity. In the last two years my artistic research focuses on the theme of the myth of flying and the archetypal figure of the Human-Bird.

Antonio Gómez



La societat en què vivim té a la seva disposició les millors tècniques d'informació de tota la història; aprofitar-les ens fa persones més lliures i sàvies. Reconeixem el poder de la informació però també la seva escassa o nul·la comunicació. Davant tant excés informatiu, és un repte poder comunicar altres valors. Comunicació no és informació. La informació és útil però la comunicació, necessària.

The society in which we live has the best information technology in history; its use makes us freer and wiser people. We recognize the power of information but also its little or no communication. With so much information is a challenge to communicate other values. Communication is not information. Information is useful but communication is necessary.

Denys Blacker



Hi ha un fil que segueixo entre obra i obra que representa el cor de la meua creativitat, un procés de transformació que vol unir el cor amb la raó, el cos amb la ment, l'emoció amb la intel·ligència. La lluita com a artista i com a persona és de seguir treballant cap a una visió més nítida, qüestionant la realitat i confiant en un futur millor.

There is a thread that runs through my work and that represents the heart of my creativity, a process of transformation that strives to unite the heart with reason, body with mind, emotion with intelligence. The struggle as an artist and a person is to keep working towards a clearer vision, questioning reality and trusting in a better future.

Pa'ma Torrents



Solida- Sola-ida: Solida- És una acció de superació, és el repte d'aixecar el cos sòlid, aixecar-me i saber de primera persona el que peso, el pes de la pell, ossos, cabells, pensaments, sentiments, ànima... Sola: M'elevo a mi mateixa amb tot aquest pes que sóc. Ida: És quan el plaer de la superació em demana més i decideixo mirar-m'ho tot a un pam de terra.

Solid-Alone-gone: Solid- It is an overcoming action, the challenge of raising the solid body, getting up and know what weight, the weight of my skin, my bones, my hair, my thoughts, my feelings, my soul. Alone: I rise myself with all the weight I am. Gone: that is when the pleasure of overcoming asks for more and I decide to look at everything over a span.

Justyna Górowska



Treballa sobretot la performance. Cada cop intento anar més enllà de l'experiència normal i comprendre a través dels cinc sentits. Intento situar-me en un altre nivell. La meua obra trenca els límits de la vida ordinària, analitza la dificultat de determinar l'espai de la presència. Sovint l'objecte de la meua investigació és el problema de ser i no ser. Estic molt interessada en les qüestions de "convertir-se", passar d'una forma a una altra, en els processos de transformació.

Especially I work in the field of performance art. I am trying each time to go beyond the normal experience and understanding through the five senses. I'm trying to establish myself on another level. My work breaks the limits of ordinary life, analyzes this difficulty to determine the space of presence. Frequent object of my research is the problem of being and not-being. I am very interested in issues of "becoming", moving from one form to another, processes of becoming.

Anisa Ashkar



La meua vida com artista s'inicià als meus deu anys, quan la meua tia m'apunta a cal·ligrafia. Des de l'any 2010 que m'escriu una frase a la cara cada dia, convertint-la així en un llenç amb el qual explorar la meua vida i la meua identitat arabopalestina. L'estètica dels oposats, canviant l'ordre tradicional de les coses, i la tensió entre els sexes, són part del meu treball.

My life as an artist began when at the age of ten my aunt took me studying calligraphy. Since 2001 I've been writing a sentence a day on my face, turning my face into a canvas with which I explore my life and my Arab - Palestinian identity. The esthetics of opposites, changing the traditional order of things, and the tension between the sexes are all part of my work.

Ángela García



El treball artístic que faig dins l'art intermèdia ressegueix les possibilitats de relació amb l'espai, la paraula, la lletra, el gest, el so, el cos; cos com a material escultòric, que utilitza el moment present com a acte creatiu i efímer. Prendre consciència del context i reflexionar-hi per fer suggeriments.

My art work within intermedia art explores the possibilities related to space, letter, gesture, sound, body; the body as sculptural material, which uses the present moment as a creative and ephemeral act. Awareness and reflection within context to make proposals.

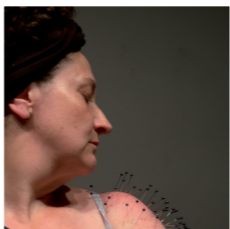
Belén Cueto



La meua intenció és generar experiències perquè altres persones les comparteixin amb mi a través d'un llenguatge senzill i quotidià. Treballant amb la presència i el cos reflexiono sobre la forma com vivim el dia a dia. Aquestes experiències creen opcions i reflexions amb les quals viure el que és habitual d'una altra manera, qüestionant la inèrcia que ens du a repetir models que no ens satisfan.

My intention is to create experiences for others to share with me through a simple and everyday language. Working with presence and body I reflect on the way we live our daily lives. These experiences create choices and thoughts to live daily live in a differently way questioning the inertia that leads us to repeat models that do not satisfy us.

Nieves Correa



Em nodreixo de la cosa quotidiana com a element inspirador per al meu treball, i aquesta "quotidianitat" de les meves performances no està només en el que dic -mai no m'han agradat els missatges grandiloqüents- sinó també en com ho dic: en la meua presència, en els espais que trio i en els materials que utilitzo. Diguem que a partir de la realitat tangible m'agrada construir narracions diferents.

I absorb everyday life as an inspiration for my work, and that "daily life" of my performance is not only in what I say, I never liked grandiose messages. But also how I say it: with my own presence, in the spaces I choose and the materials I use. Let's say that from tangible reality I like to build different stories.

Anet van de Elzen



Les meves imatges provenen de la realitat dels somnis i de les visions. Els materialitzo, amb fang o en una cambra obscura amb substàncies químiques, en paper gruixut. És important per a mi situar el treball en el món i iniciar la comunicació amb el públic. En les meves accions les imatges existeixen quan contacten amb l'espectador. Utilitzant la veu congelo la imatge.

My images come from the reality of dreams and visions. I make them in material, with clay or in the dark room with chemicals on heavy paper. It is important for me to place the work into the world and start the communication with an audience. In my performances images exist as soon as contact is being made with the viewer. By the use of my voice I freeze the image.

Michel Collet



"Performance: part del cos -de la persona. Tombi's de costat. És molt possible que això passi. (posi més expressió o sentiment en llegir l'última línia)".

"Performance : part of body - of person. Lie on your side. There is a strong probability of that happening. (put in more expression or feeling when you read the last line)."

Gwendoline Robin



Entre l'equilibri i el desequilibri, cerco els límits. Entre el plaer i el perill, jugo amb la resistència i la vulnerabilitat de la terra, el planeta, l'objecte i el cos. Utilitzo el foc, les explosions, no pas per l'espectacularitat, sinó per reforçar el moment present, per qüestionar-me la poètica d'un esdeveniment que se'm pot escapar de les mans, per posar a prova la meua por per tal que aparegui una nova energia.

Between balance and imbalance, I look for the limits. Between pleasure and danger, I play with the resistance and vulnerability of the ground, the earth, the object and the body. I use the fire, the explosions, not for its spectacular aspect but to reinforce the present moment, to question the poetics of an event which can escape me, to test my fear so that appears a new energy.